



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八七年七月及八月通訊

NEWSLETTER

Jul — Aug 1987

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，
在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,
Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 十八及十九世紀中國沿海商埠風貌

大會堂高座十二樓

至七月廿六日

有關中國的各種記載，吸引了歐洲人開展與中國發展貿易，自中西新航路發現後，西方商人更紛紛東來，他們多停留在沿海的一些城市，進行商業貿易，這些口岸，便成了中西文化交流的中心。本展覽將通過繪畫展示這些地方當年的風貌，同時將展出一些地圖、外銷商品以增加大眾對這個經濟及文化交流的認識。

展覽期間，會同場播映一套幻燈片，介紹十八及十九世紀中國主要商埠的興迭經過。

1 Gateways to China — Trading Ports of the 18th and 19th Century

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
up to 26 July

The vivid and fascinating descriptions on the vastness and richness of the mysterious Chinese empire put Europe in a fervour for the development of trade with China. With the discoveries of new sea routes, westerners began an epoch of active trading activities along the China coast. Trading ports along the China coast become the centres of cultural intercourse between the East and the West.

The exhibition will present scenes of the various trading ports in China during this active trading period between China and the West. Other export items of China trade will also be featured.

To coincide with the exhibition, an interesting slide programme on the development of the major trading ports along the China coast in the 18th and 19th Century will be shown at the exhibition venue.

二 蛻變的年代—香港藝術館珍藏

二十世紀中國繪畫

大會堂高座十二樓

八月至十二月

二十世紀可以說是中國繪畫史上一個風雲變幻的重要時代。面對當時巨大的政治及社會變革，加上西方論說和美學觀點的沖擊，中國畫家開始重新檢討中國繪畫的傳統藝術觀和風格。展覽將包括四十多位足以代表二十世紀中國繪畫主要風格的畫家作品。傳統風格的畫家有溥畚、黃賓虹等；而徐悲鴻、林風眠、劉海粟及高劍父等人則代表了二十世紀初期的革新派。此外，極具個人面貌的畫家如吳作人、豐子愷、關良、呂壽琨和劉國松等人的作品，亦會同時展出。

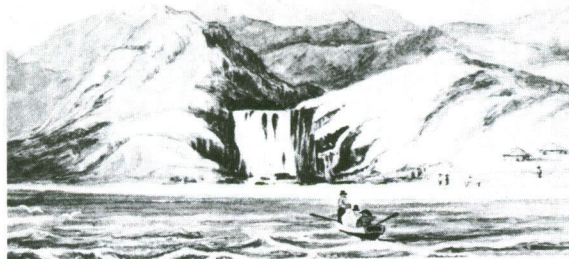
是次展覽之所有作品均是選自藝術館的珍藏，意在介紹近百年來中國繪畫的發展及演變。

2 The Transforming Age — 20th Century Chinese Painting from the Collection of the Hong Kong Museum of Art

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
August to December

The 20th century is one of the most exciting and vigorous periods in the history of Chinese painting. Confronted with the upheaval of social and political transformation, the Chinese artists attempted to re-examine traditional values and styles of Chinese painting in the light of western ideas and new aesthetic considerations. This exhibition features the works of about forty artists who are representative masters of major artistic styles of the 20th Century. Artists of traditional style such as Pu Yu, and Huang Binhong; reformist-artists active in the first half of the 20th Century like Xu Beihong, Lin Fengmian, Liu Haisu and Gao Jianfu; artists with individual styles such as Wu Zuoren, Feng Zikai, Guan Liang, Lui Shoukun and Liu Guosong, are all represented in this exhibition.

All exhibits are selected from the collection of the Museum of Art. The exhibition attempts to illustrate the major trends in Chinese painting in the last one hundred years.



香港仔附近的瀑布

約一八一六年

可能是哈維所作

紙本水彩畫

10.5 × 16cm

「十八及十九世紀中國沿海商埠風貌」展品之一

Waterfall at Aberdeen, Hong Kong
c.1816

Attributed to W. Havell

Watercolor on paper

10.5 × 16 cm

An exhibit of 'Gateways to China
— Trading Ports of the 18th and
19th Century'



京劇人物

關良

一九八〇年作

水墨設色紙本掛軸

68 × 134厘米

Opera figures

by Guan Liang

Dated 1980

Hanging scroll, ink and colour on paper

68 × 134 cm

三 中國藝術珍品選萃

大會堂高座十一樓

七月三日至十月八日

此展覽展出本館新增的中國文物超過一百八十餘項。展品包括陶瓷、青銅器、漆器、竹刻、玉石及象牙雕刻、犀角器、廣東琺瑯器、石灣陶瓷、東南亞瓷瓶和其他精緻工藝品，年代上溯商代，下及現代，均屬難得一見的珍品，觀眾可通過本展覽欣賞中國歷代的各種文物。部份展品由一些本地藏家如羅桂祥、麥雅理、葉義、許漢士、胡仁牧、胡錦超、關善明、陳潤萱及葛士翹慷慨捐贈。

3 Chinese Antiques — Collection from the Hong Kong Museum of Art

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

3 July to 8 October

This exhibition presents over 180 items of Chinese antiquities selected from recent acquisitions of the museum. Exhibits include ceramics, bronzes, lacquer wares, bamboo carvings, jades, stone and ivory carvings, rhinoceros horn carvings, Canton enamel wares, Shiwan pottery figures, Sawankhalok and Cham jars as well as other crafts dating from the Shang Dynasty to the modern time. From this assemblage of art treasures, visitors will get a comprehensive knowledge of the artistic merit of various forms of Chinese art in successive dynasties. The exhibition also includes donations from local collectors such as K.S. Lo, B.S. McElney, Ip Yee, Hugh Moss, Hu Jen Mou, Woo Kam-chiu, Simon Kwan, Johnson Chan and Ko Shih-chao.



加彩雲紋陶甕

漢朝(206 B.C-220 A.D)

「中國藝術珍品選萃」展品之一

Cocoon shaped jar painted with cloud pattern in red and white pigments

Han Dynasty (206 B.C — 220 A.D)
An exhibit of 'Chinese Antiques
— Collection from the Hong Kong
Museum of Art'

四 中國茗趣

茶具文物館一樓

香港中區紅棉路

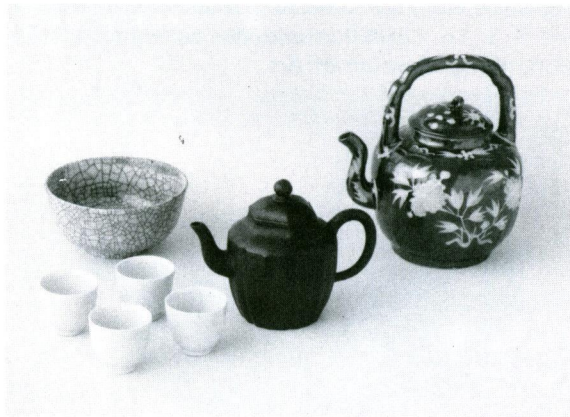
茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

4 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han Dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



泡茶所用的茶壺、茶杯和水盂
「中國茗趣」展覽圖片之一

Various kinds of utensils used for preparing tea
An illustration in 'Chinese Tea Drinking'

五 水注、酒器與茶具

茶具文物館二樓
香港中區紅棉路
至八月十六日

長久以來，中國人皆以壺或注子來盛酒、水或茶類的飲品。這些壺類盛器造型最大特點是有流和把。然歷代陶工，匠心獨運，創製出各種施釉和製陶方法，故在壺類型制主題下也包羅了林林總總的成品。今次展覽將介紹自新石器時代到清代各類注子的型制變化及它們之間異同之處。展品選自香港藝術館及茶具文物館之羅桂祥藏品。

5 Water-pot, Wine-pot and Teapot

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
Up to 16 Aug

For a very long time, the Chinese people have used pots or ewers for storing and serving water, wine and tea. These pots have a close resemblance in form as most of them have a spout and a handle. Yet, through the centuries, skilful potters have succeeded in creating a great variety of pot forms through the application of glazing and other techniques. This exhibition will trace similarities, differences and the development of water-pots, wine-pots and teapots dating from the Neolithic Period up to the Qing Dynasty, with exhibits drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.



原始越甯三足龍頭提梁壺
戰國

高：19.5厘米 闊：15.9厘米
「水注、酒器與茶具」展品之一

Stoneware *he* with overhead handle and dragon head spout standing on three legs, Proto — Yue ware
Warring States Period
H:19.5 cm W:15.9 cm
An exhibit of 'Water-pot, Wine-pot and Teapot'

六 清代宜興茶具

茶具文物館二樓
香港中區紅棉路
八月廿七日至八八年一月十七日

宜興茶具向以能保持茶的色香味而備受推崇。今次展覽展出約一百件清代的宜興茶具，其中造型種類繁多，各具特色，足以代表清代宜興陶藝家在茶具製作方面的卓越成就，亦同時反映出當時文人、商賈、平民、甚至泰國及歐洲人仕對茶具的品味。展品選自香港藝術館及茶具文物館之羅桂祥藏品。

6 Yixing Teaware of the Qing Period

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
From 27 Aug 1987 to 17 Jan 1988

Yixing teaware has long been distinguished as a superior vessel for the preservation of the heat and aroma of tea. This exhibition focuses on the achievements of the Yixing potters in the production of teaware in the Qing period. About 100 items will be featured to illustrate the variety of shapes and styles of Yixing wares. The exhibition will also show distinguishing preferences between the taste of the literati, wealthy merchants, ordinary people and overseas tea epicures in Thailand and in Europe in their demand for Yixing products. Exhibits will be drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.



葵花八瓣壺

陳鳴遠款
十八世紀初
高：6.1厘米 闊：10厘米
「清代宜興茶具」展品之一

Teapot of sunflower shape

Chen Mingyuan mark
Early 18th Century
H:6.1 cm W:10 cm
An exhibit of 'Yixing Teaware of the Qing Period'

巡迴展覽 Travelling Exhibitions

一 養蠶與繅絲

薄扶林圖書館：七月一至十五日

油麻地圖書館：八月一至十五日

二 陶瓷

牛池灣圖書館：七月一至十五日

薄扶林圖書館：八月一至十五日

三 莫迪利阿尼

深水埗圖書館：七月一至十五日

美孚圖書館：八月一至十五日

四 吐魯斯—勞特累克

柴灣圖書館：七月一至十五日

深水埗圖書館：八月一至十五日

五 盧奧

駱克道圖書館：七月一至十五日

牛池灣圖書館：八月一至十五日

六 布魯士：一八四六年的香港

美孚圖書館：七月一至十五日

柴灣圖書館：八月一至十五日

七 尤特利羅

駱克道圖書館：七月一至十五日

官塘圖書館：八月一至十五日

1 Production of Silk

Pok Fu Lam Library: 1-15 Jul

Yau Ma Tei Library: 1-15 Aug

2 Production of Ceramics

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Jul

Pok Fu Lam Library: 1-15 Aug

3 Modiglianni

Sham Shui Po Library: 1-15 Jul

Mei Foo Library: 1-15 Aug

4 Toulouse—Lautrec

Chai Wan Library: 1-15 Jul

Sham Shui Po Library: 1-15 Aug

5 Georges Rouault

Lockhart Road Library: 1-15 Jul

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Aug

6 Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846

Mei Foo Library: 1-15 Jul

Chai Wan Library: 1-15 Aug

7 Maurice Utrillo

Lockhart Road Library: 1-15 Jul

Kwun Tong Library: 1-15 Aug

講座 Lectures

夏碧泉的版畫與雕塑創作歷程

粵語藝術講座專輯

夏碧泉先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

夏碧泉先生為本港著名版畫家及雕塑家，於一九五七年來港，隨後自學藝術，從事創作至今已有廿多年，作品曾多次在本地及海外展出，並以版畫創作享譽藝壇。於七五年，又以雕塑作品獲市政局藝術獎，自八二年起，加入香港雕塑家協會為成員。

在今次講座中，夏先生會從他早年以印製聖誕咭為實驗說起，談到他自行研究木版油印、木版水印，至凹凸版壓印的種種過程。此外，亦會分享他如何利用廢物，運用樹根、枯木等材料為起點進行立體造型創作，並介紹他七十年代起，以大茅竹製成現代雕塑的過程。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

七月一日 星期三 下午六時正

素描、速寫、旅行寫生

粵語藝術講座專輯

梅創基先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

梅創基先生為本港著名藝術家，專於版畫及素描。一九五九年在廣州美術學院肄業。六三年來港後，曾任職香港電視廣播有限公司佈景部。八一年起，擔任香港中文大學校外進修部兼任講師。曾多次在香港及外地舉行個人作品展。現為中國版畫家協會會員。

梅先生會分兩次講解素描與速寫的不同概念及其個人的教學及訓練方法；並會論述他對旅行寫生的看法，以中國各地和新加坡的實地景色與他在當地所作的寫生比較，解釋個中的表現手法。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

一 素描與速寫

八月五日 星期三 下午六時正

二 旅行與寫生

八月七日 星期五 下午六時正

The Creative Journey of Ha Bik Chuen — Printmaking and Sculpture

Lecture in Cantonese

By Mr. Ha Bik-chuen

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Mr. Ha Bik-chuen is a professional printmaker and sculptor. He came to Hong Kong in 1957 and became interested in sculpture in about 1960. He is mainly a self-taught artist. He first exhibited in Hong Kong in 1967. Since then he has exhibited extensively both locally and overseas. He has achieved international fame as a printmaker and won the Urban Council Fine Arts Awards for sculpture at the Contemporary Hong Kong Art Biennial 1975. He is also a member of the Hong Kong Sculptors Association since 1982.

In the lecture the artist will first discuss his first experimentation with printing Christmas card by using various techniques such as woodcut, intaglio and relief. From these he has encountered a lot of difficulties and problems. But with his immense faith and persistence he has finally discovered his creative direction. Then the artist will talk about his sculpture, how he has made use of discarded materials such as tree trunk, dry wood or drift wood and fallen leaves to create 3-dimensional human and animal forms. Later in the 1970's he started to experiment with bamboo for constructing his sculptural forms. The lecture will be illustrated with colour slides.

1 July Wed 6pm

Drawing • Sketching • Outdoor Sketching

A lecture series in Cantonese

By Mr. Mui Chong-ki

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Mr. Mui Chong-ki is an established artist specialized in printmaking and drawing. He studied printmaking at the Guangzhou Academy of Art, China in 1959. He came to Hong Kong in 1963 and worked in the

set department of the Hong Kong Television Broadcasts Ltd. in 1968. Since 1981 he has been teaching as part-time lecturer in the Department of Extramural Studies, the Chinese University of Hong Kong. He first exhibited in Hong Kong in 1969. Since then he has exhibited extensively both locally and overseas. He is a member of the Chinese Printmaker Association.

The lecture series is in two parts. In the first lecture he will discuss the fundamental concepts and differences of drawing and sketching, his teaching and training process in these areas. In the second lecture, the artist will talk about his personal experiences in sketching while travelling extensively in China and Singapore, comparing the actual landscapes with his own sketches, thus revealing his own unique form of expression. The lecture will be illustrated with slides of his works on China and Singapore.

- 1 Drawing and Sketching
5 Aug Wed 6 pm
- 2 Travelling and Sketching On Site
7 Aug Fri 6pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

七月

七月十日 星期五 下午五時半
七月十二日 星期日 下午三時正

活動的畫像(一) (彩色，共五十分鐘)

本月的八套英國動畫，月前曾在牛池灣文娛中心放映，大受兒童、成人及學生歡迎。觀眾可從電影中欣賞到藝術家如何利用連續的畫像營造出動感，傳遞出發人深省的訊息。

1. 進化—追溯動物如何經過自然的淘汰過程，由原生物演化成今日的模样。
2. 船頭的雕像—由加利坦的一首詩篇改編而成。描寫一條美人魚愛上英俊的船頭雕像的故事。
3. 任君所願—以康斯塔伯筆下美好的風景作為插圖，表達出生態環境在失控下的可怕景象。
4. 指揮家—述說一個清潔工人如何自我陶醉，在音樂廳中指揮一隊假想出來的樂隊。
5. 馬——一隻馬在森林遇上一個農夫，這農夫生活豐足後想當戰士，然而最後他們都覺得回歸田園更好。
6. 窘境—這套以電腦控制的動畫，探討人類以其发明的能力所帶來的是進步還是毀滅的問題。
7. 陽光下一—配合「什麼在陽光之上」這首流行曲而編成，表現人們歌唱、跳舞、上落黃金階梯並在天空往返飛行的快樂境地。
8. 吸塵機——一個主婦所買的吸塵機，既可清潔地氈又可作為奏樂用的伸縮喇叭。

八月

八月廿八日	星期五	下午五時半
八月廿九日	星期六	下午三時正

活動的畫像(二)

1. 教授的回憶 (彩色, 七分鐘)

咁也教授在生辰那天, 翻看其音樂家族的相簿, 使他憶起每個成員的性格和演奏情形。

2. 會說話的包裹 (彩色, 四十分鐘)

小女孩班麗洛找到一個會說話的包裹, 原來裏面藏了一隻鸚鵡, 牠帶班麗洛乘坐一架會飛的火車去到一個由巫師統治的仙境, 但巫師卻被公雞妖魔囚禁了, 於是班麗洛、鸚鵡、同伴小蛤蟆與及大大小小的善良的動物為要救出巫師與妖魔戰鬥起來。

July

10 July	Fri	5:30 pm
12 July	Sun	3:00 pm

The Moving Pictures I (colour, total of 50 mins)

This series of 8 British animated films had been shown in Ngau Chi Wan Civic Centre. They have been very popular among students and children as well as adults. The audience could experience how the artists create motion and bring forth profound messages through continuous pictorial images.

1. Evolution — It traces the history of the development of animals from atoms in the primaeval form to the present day by the process of natural selection.
2. The Figurehead — It tells the story of the mermaid who falls in love with the handsome figurehead of a sailing ship.
3. For Your Pleasure — A cartoon illustrating the horrors of uncontrolled urban development, using the unspoilt landscape of Constable as illustration.
4. The Maestro — The story of a cleaner who fantasized to be a conductor in a concert hall and pretends to conduct an imaginary orchestra.

5. The Chinese Word For Horse — A horse from the wood meet a farmer. When his farm prospers he becomes greedy and ambitious and wants to be a warrior. In the end the farmer and the horse realized that farm life is better.

6. Dilemma — It is a digitized computer animated film. It poses the question whether man will use his inventive powers for destruction or as the key to progress.

7. Sunbeam — Animated film to a song 'What's at the top of a Sunbeam?'. It shows people singing, dancing, racing up and down golden staircases and flying about in aeroplanes.

8. The Vacuum Cleaner — The story of a housewife who buys a vacuum cleaner that plays as a musical instrument and a trombone that cleans carpet.

August

28 Aug	Fri	5:30 pm
29 Aug	Sat	3:00 pm

The Moving Pictures II

1. Professor Yaya's Memories (colour 7 mins)
On the birthday of Professor Yaya, he looks through the photograph album of his musical family. Each photograph recalls a memory of the characters and their musical performance.
2. Talking Parcel (colour 40 mins)
An animation fantasy of a young girl Penelope, who finds a talking parcel which contains a parrot. The parrot takes her on a flying train to the magical land of Mythologia ruled by the wizard, who has been imprisoned by evil cocktrices. So Penelope, Parrot and a toad together with all the good animals fought in a battle against the cocktrices and rescue the wizard.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

10.7.87 ☐

12.7.87 ☐

28.8.87 ☐

29.8.87 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

封面

熊貓一九六四（局部）

吳作人

水墨紙本立軸

69 × 46 厘米

「蛻變的年代—藝術館珍藏二
十世紀中國繪畫」展品之一

Cover

Pandas 1964 (detail)

Wu Zuoren

Hanging scroll, ink on paper

69 × 46 cm

封底

鬥彩番蓮紋高足盃

明朝（1465-1487）

「大明成化年製」款

「中國藝術珍品選萃」展品之一

Back Cover

Stem cup decorated with lotus
medallions in doucai style

Ming dynasty (1465-1487)

Mark and period of Chenghua

An exhibit of 'Chinese Antiques

— Collection from the Hong Kong
Museum of Art'

